

43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

鴛鴦淚
Lovers' Tears



經典復興 Classics Revisited

粵劇戲寶傳承篇
Cantonese
Opera
Treasures

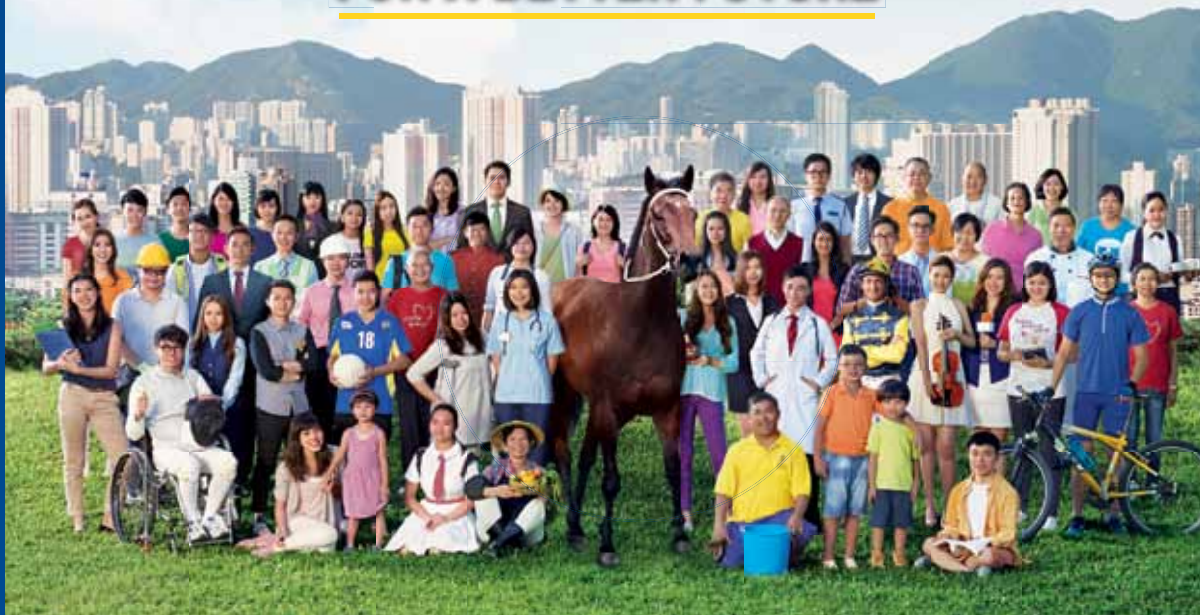


香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾·米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直線Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015 Presents

鴛鴦淚 Lovers' Tears

節目資料 P14 for programme details

8.3.2015

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

15.3.2015

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre



演出長約 3 小時 15 分鐘，
包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours and
15 minutes, including one interval

經典復興 Classics Revisited 粵劇戲寶傳承篇 Cantonese Opera Treasures

節目資料 P17 for programme details

12,13.3.2015

油麻地戲院
Yau Ma Tei Theatre

14.3.2015

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre



演出長約 2 小時 45 分鐘，
包括一節中場休息。
Running time: approximately 2 hours and
45 minutes, including one interval.

照片（除特別註明外）Photos (unless otherwise specified) © 周嘉儀 Chow Ka-yee Annie

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



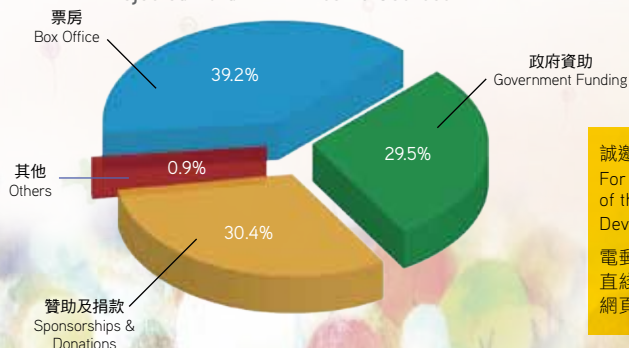
敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

第43屆香港藝術節預計收入來源
Projected 43rd HKAF Income Sources





BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團
19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 –
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenca
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

製作 Production

藝術總監 Artistic Director

李奇峰 Danny Chi-kei Li

擊樂領導 Percussion Leader

高潤權 Ko Yun-kuen

舞台監督 Stage Manager

梁煒康 Leung Wai-hong

佈景 Setting

廣興舞台佈景製作公司

Kwong Hing Stage Scene Production Company

字幕翻譯 Surtitles Translation

李沛妍 Li Pui-yan

音樂領導 Music Leader

高潤鴻 Ko Yun-hung

經理 Manager

黃肇生 Wong Siu-sang

服裝 Costume

金儀粵劇服裝公司

Kam Yee Costume Company

字幕控制 Surtitles Operator

卜嘉雯 Annie Bu

鳴謝 Acknowledgement

古老排場折子戲藝術指導：尤聲普、羅家英、阮兆輝及李奇峰先生

Artistic Advisors of the *paichang* excerpts: Yau Sing-po, Law Kar-ying, Yuen Siu-fai and Danny Chi-kei Li

Plus 藝術節加料節目

傳承粵劇經典

Passing the Torch in Cantonese Opera

11.3 (三 Wed) 7:45pm-10:00pm

油麻地戲院
Yau Ma Tei Theatre

藝術節誠邀你參與粵劇紀錄片《乾旦路》放映及討論會。在電影放映後，片中兩位男花旦譚穎倫及王候偉，連同《鴛鴦淚》及「經典復興：粵劇戲寶傳承篇」藝術總監李奇峰，以及「2013年香港藝術發展獎」藝術新秀獎（電影）得主暨《乾旦路》導演卓翔，將探討年輕演員力爭上游及粵劇傳承的主題。

Join a panel discussion with Tam Wing-lun, and Wong Hau-wai – subjects of *My Way*, the documentary that tells the story of the two young male opera singers struggling to succeed. The discussion also brings together Danny Chi-kei Li, Artistic Director of *Lovers' Tears* and Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures at the 2015 HKAFF, and Cheuk Cheung, Director of *My Way*. Together they will explore the theme of "Passing the Torch in Cantonese Opera" and an artist's journey. *My Way* will be screened before the discussion.

費用 Fee: \$60

 Hong Kong Arts Festival
香港藝術節 會員 Member: \$40

廣東話主講
In Cantonese

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



藝術總監的話 Director's Note

文：李奇峰

Text: Danny Chi-kei Li

今屆香港藝術節粵劇演出的兩台節目：一是由李龍、陳咏儀、廖國森、梁煒康、宋洪波、李沛妍為「六柱」擔綱演出的全劇《鴛鴦淚》；二是由九位新秀以「傳承」為題，演出的四個排場折子戲《鳳儀亭》、《打洞結拜》、《平貴別窑》、《三娘教子》。

粵劇《鴛鴦淚》是上世紀 50 年代由「花旦王」芳艷芬擔班夥拍新馬師曾、李少芸編撰的戲碼，近幾十年來未見有人搬演，我們今次把劇本重新整理，為觀眾呈獻不一樣的「周仁獻嫂」。粵劇沒有以「周仁」為劇名，反而以翁偶虹所編的京劇同名，除了能凸顯粵劇「生旦」並重的特色，還改寫了一般的悲劇收場，安排正印花旦飾演的周妻（韓寶蝶）死裏逃生，改扮男裝赴考高中為巡按，三司會審為夫雪冤，尾場極具粵劇特色的「公堂戲」造就大團圓結局，我相信一定能讓觀眾看得開心。

近年，粵劇的傳承工作做得如火如荼，許多傳統粵劇排場戲紛紛重現舞台。對慣說白話（廣州話）的新秀而言，全部以官話（或稱中州韻）演出老戲，真是一大挑戰。值得慶幸的是，尤聲普、羅家英及阮兆輝三位名伶答應親自指導，為新秀們排演這台「排場戲寶」的傳承演出。可能有人會奇怪為何幾位導師盡是「生行」，其實舊日演員都是從小學戲，當時尚未區分行當，每一齣戲必須學齊每個角色，所以我和幾位導師都是遵循這個模式培訓出來的「通識」份子。今次的排場折子戲，除了是讓在唱做有頗紮實底子的新秀承傳這幾齣傳統排場戲寶的精髓，還希望為觀眾送上在鑼鼓、音樂、唱唸都古韻盎然的粵劇演出。

There are two Cantonese opera programmes in this year's Hong Kong Arts Festival: Cantonese Opera - *Lovers' Tears*, starring Lee Lung, Chan Wing-yee, Liu Kwok-sum, Leung Wai-hong, Song Hong-bo, Li Pui-yan as the "six pillars" in the main cast; and Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures, featuring nine rising stars in a programme that places emphasis on passing the torch. Four excerpts of classic *paichang* (formulaic staging) operas are presented: *The Phoenix Pavilion*, *Sworn in Grotto*, *Ping Guai Bids Farewell* and *The Third Wife Giving a Lesson to her Son*.

Cantonese Opera - *Lovers' Tears* is a classic written in the 1950s by Lee Siu-wan, starring "Queen of Divas" Fong Yim-fun, who partnered with Sun Ma Sze-tsang. No one has performed it in recent decades. In this programme, we present a fresh rendition of Weng Ouhong's Beijing opera classic, *Chow Yan Handing over His Sister-in-law*. In this version, we highlight the special quality of Cantonese opera, in which equal importance is placed in male *sheng* and female *dan* roles. The tragic ending is also rewritten so the female lead, playing Chow's wife Hon Po Dip, escapes death. She goes on to disguise herself as a man and sits the public exam to become a state official, and ends up seeking redress to clear her husband's name. The final scene plays out a classic Cantonese opera "courtroom drama" leading to a happy ending, which I'm sure the audience will enjoy thoroughly.

In recent years, efforts to develop opera heritage have been in full swing, with many traditional operas gracing the stage again. For the emerging talents who are used to speaking the Cantonese vernacular, it truly is a great challenge to perform in all *Guanhua*, namely the Zhongzhou dialect. Thankfully, veteran virtuosos Yau Sing-po, Law

Kar-ying and Yuen Siu-fai agreed to personally guide the young stars through the formulaic *paichang* in this classic. Some may wonder which characters these teachers can train them in, but in fact, in the olden days all actors learned the opera from a young age with no distinction of characters; everyone learned all the roles in each opera. So the trio of masters, along with myself, were all trained in this mode. This programme of *paichang* excerpts not only allows these up-and-coming actors, who have already gained a solid foundation in the art, to inherit the mastery of these classics. We also hope to offer the audience a performance that is filled with traditional flavours.

Translated by DT

8,15.3.2015

《鴛鴦淚》 *Lovers' Tears*

劇本原著 Original Script

李少芸 Lee Siu-wan

劇本整理 Script Editing

周嘉儀 Chow Ka-yee Annie

角色及演員

周 仁 李 龍
韓寶蝶 陳咏儀
嚴 年 梁煒康
鳳承東 廖國森
杜文學 宋洪波
杜娘子 李沛妍

Cast

Chow Yan Lee Lung
Hon Po Dip Chan Wing-yee
Yim Nin Leung Wai-hong
Fung Shing Tung Liu Kwok-sum
To Man Hok Song Hong-bo
To's Wife Li Pui-yan



本事 Synopsis

嚴嵩當權，府下管家嚴年，恃權仗勢，為非作歹。朝臣杜憲遭嚴嵩讒害冤死，投靠嚴年的幕客鳳承東，誣其子杜文學勾結流寇，要緝拿問斬。文學臨危託妻於義弟周仁，豈料承東向好色嚴年獻計，召周仁入府，強予官職，命其獻出杜娘子，換取文學免死，改發配充軍。周仁返家，其妻韓寶蝶驚聞惡耗，為報杜娘子一家育養深恩，毅然頂包上轎，在新房刺殺事敗，周仁被嚴年與承東脅逼杖斃愛妻。寶蝶被棄屍荒野，卻原來只是一時昏厥，尚未氣絕，逃出生天。

文學發配邊疆道上，飽受解差折磨，老家人王四公趕來贈金賙濟，再遇海瑞出巡，得悉嚴嵩已被貶乞食長街，沉冤得雪。文學受海瑞任用平亂，憑智殺退賊兵張武烈，封官榮歸故里，誤會周仁見利賣友，遂與海瑞及新任巡按呂雁南三司會審，為妻報仇。公堂上，巡按原來是易釵而弁的寶蝶，見嚴年與承東將一切罪狀推諉至周仁身上，夫郎慘受棍責，只得表露身份，最後杜娘子趕至，說明一切，文學大悔向周仁夫婦賠情，海瑞亦願上表請旨赦免寶蝶喬裝犯上之罪，嚴年與承東終伏法收監。

Corrupt official Yim Sung murders To Man Hok's father, and his butler Yim Nin accuses To of consorting with rebels. Sentenced to death, To entrusts his wife to his blood brother Chow Yan, but Yim Nin lusts after her beauty and coaxes Chow to hand her over by making him a government official and agreeing to let To live in exile. Chow's wife Hon Po Dip volunteers to marry the butler to save both To and his wife, but her attempt to kill him on their wedding night fails. The enraged butler forces Chow to beat his wife to death and discard her body in the wilderness. Hon manages to survive.

Maltreated by his escorts, To suffers greatly on his way to exile. Fortunately, an old household staff comes with gold to help, and To meets Hoi Sui, an upright official on an inspection tour around the country, and hears that Yim Sung has been removed from office and reduced to begging. To is appointed by Hoi to suppress the uprising. To defeats the rebellious Cheung Mo Lip for Hoi and returns home in glory. Thinking that Chow Yan has betrayed him, he puts Chow on trial with Hoi and the new official Lui Ngan Nam joining him as judges.

It turns out Chow's wife Hon Po Dip has been living in disguise, and she is Lui Ngan Nam. Unable to watch the butler Yim Nin and his accomplice framing her husband for their wrongdoing and the beating that Chow is suffering, she reveals her true identity. To's wife arrives on the scene to tell her side of the story. To deeply regrets his action, begging the Chows for forgiveness, and Hoi Sui promises to speak for Hon to seek imperial pardon for her disguise. Yim and his accomplice, Fung, receive punishment for their crimes.

It Works Because I Work

我建造您的未來

Please mark
your calendar
and **Join us!**

11 March	CIC BIM Excellence Award Presentation Ceremony
16 April	CIC Innovation Award Grand Launch Ceremony
30 April	IPBA - CIC Construction Conference 2015
July	Young Lu Pan Award Ceremony
December	CIC Innovation Award Presentation Ceremony



For further information and enquiries, please contact the CIC Secretariat.
Tel: (852) 2100 9042 or email at corpcomm@hkcic.org for assistance.

www.hkcic.org

此文件關於建造業議會創新獎。如需索取此文件的中文版本，請致電 (852) 2100 9042 或電郵 corpcomm@hkcic.org 與建造業議會秘書處聯絡。

12-14.3.2015

經典復興：粵劇戲寶傳承篇
Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures

《鳳儀亭》
The Phoenix Pavilion

《打洞結拜》
Sworn in Grotto

— 中場休息 Interval —

《平貴別窯》
Ping Guai Bids Farewell

《三娘教子》
The Third Wife Giving a Lesson to her Son



《鳳儀亭》 *The Phoenix Pavilion*

藝術指導 Artistic Advisor

羅家英 Law Kar-ying

角色及演員	Cast
呂 布 阮德文	Lui Bo Ruan Dewen
貂 蟬 王潔清	Diu Sim Wang Kit-ching
董 卓 黃學超	Tung Cheuk Wong Hok-chiu

本事 Synopsis

呂布助義父董卓逼獻帝禪位，王允為匡扶漢室，見歌姬貂蟬拜月抒懷，鑒其忠義，收為義女，定下連環計，挑撥二人感情。王允先邀呂布過府飲宴，讓貂蟬贈冠獻酒，藉機許婚，後再命貂蟬席前向董卓獻舞，更即送予作妾。呂布悉董卓已佔貂蟬，約美人相會在鳳儀亭。貂蟬赴會，故作委屈，終令呂布與董卓反目。

Lui Bo helps his godfather Tung Cheuk to depose the Han emperor. To protect the Han dynasty from Lui and Tung, Wong Wan sets a series of ploys in motion. He starts by naming his loyal singer Diu Sim as goddaughter. He then invites Lui to his manor for drinks. As Diu serves Lui, Wong gives him her hand. Later on, Wong asks Diu to dance for Tung and gives her away to become his concubine. Hearing that Tung has taken his betrothal, Lui meets Diu at the Phoenix Pavilion. Diu pretends to be greatly wronged, eventually turning Lui against Tung.



《打洞結拜》 *Sworn in Grotto*

藝術指導 Artistic Advisor

尤聲普 Yau Sing-po

角色及演員	Cast
趙匡胤 譚穎倫	Chiu Hong Yan Tam Wing-lun, Alan
趙京娘 李沛妍	Chiu King Leung Li Pui-yan

本事 Synopsis

趙匡胤在家鄉犯下命案，投靠叔父，避居清游觀。一日，匡胤在觀中閒遊，在觀後山洞發現一弱女被囚。趙京娘向匡胤訴說清明掃墓，祭奠雙親，遭強盜搶劫禁固。匡胤念在與京娘有同姓之親，決仗義送她回家。一路上，京娘察看匡胤具帝王之相，遂指天為誓，與他結為異姓兄妹。

Chiu Hong Yan is staying with his uncle in a monastery to hide from the law – he has killed someone in his hometown. Wandering around the monastery, he finds a woman imprisoned in a cave. She was robbed when she visited her parents' grave during the Qingming Festival and the robbers made her their captive. Chiu decides to escort her home because they share the same surname. All the way, she observes Chiu, noting his regal manners, and proposes that they should become sworn siblings.



《平貴別窰》 *Ping Guai Bids Farewell*

藝術指導 Artistic Advisor

阮兆輝 Yuen Siu-fai

角色及演員	Cast
薛平貴 宋洪波	Sit Ping Guai Song Hong-bo
王寶釧 瓊花女	Wong Po Chuen King Fa-lui

本事 Synopsis

丞相王允三女寶釧綵樓拋繡球招親，卻為窮途落魄的薛平貴拾得，王允嫌貧悔婚，寶釧堅持烈女不配二夫，與父擊掌決裂，被逐離家，在土地廟尋得平貴，共結鸞儷，居於寒窰。西涼進獻紅鬃烈馬，藉故興兵犯境，平貴奉旨遠征在即，趕返寒窰與妻話別，寶釧淒然以水酒餞行，矢誓守節不改嫁，三次大令頻催之下，夫妻淒然作別。

Ping Guai catches a silk bouquet that the prime minister's daughter Po Chuen has thrown, making him her betrothal. Yet the prime minister denies the validity of the engagement because Sit is poor and unsuccessful. Unwilling to compromise her integrity, Po Chuen severs her ties with her father and leaves home to seek Sit. Shortly after they are married, Sit receives an imperial order to fight an invading power and hurries home to bid his wife farewell. Po Chuen promises to never remarry and wait for his return. They eventually part in sadness after three orders from the army urging for Sit's presence.



《三娘教子》 *The Third Wife Giving a Lesson to her Son*

藝術指導 Artistic Advisor

李奇峰 Danny Chi-kei Li

角色及演員	Cast
薛保 梁煒康	Sit Po Leung Wai-hong
王春娥 黃寶萱	Wong Chun Ngor Wong Kit-fong, Janet
薛倚哥 袁善婷	Sit Yi Gor Yuen Sin-ting

本事 Synopsis

儒生薛廣異鄉營商，不幸喪命，家漸衰落，大娘與二娘嫌貧改嫁，三娘王春娥誓與老僕薛保，茹苦含辛，撫養倚哥，送之入學，己則織布維生。一日，倚哥在學堂被同學譏為無母之兒，氣憤回家，遂不認三娘為母，出語頂撞，王氏怒不可遏，將刀立斷機布，以示決絕。幸薛保竭誠勸導，母子始和好如初。

Sit Kong died when he was trading far away from home. As his family's fortune dwindles, his first and second wives remarry for better prospects. His third wife Wong Chun Ngor, who has resorted to making a living out of weaving, and his old servant Sit Po raises his son Yi Gor and sends him to school. One day, Yi Gor's classmates laugh at him for being motherless and he goes home in a rage, refusing to acknowledge Wong as his mother. Overcome by anger, Wong slashes the fabric she is weaving, a gesture to sever their ties. Sit Po intervenes and persuades them to reconcile.



是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performances are subject to change

浙江小百花越劇團

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

榮獲梅花大獎的茅威濤

親率四代「小百花」傾團而出

行當齊全 鎮團之作

43rd

香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015



五女拜壽

3月28(六) - 29(日)

香港演藝學院歌劇院 | \$200-560 | 附中文字幕

主演：董柯娣、茅威濤、陳輝玲、徐愛武、邵雁、洪瑛、吳海麗、江瑤、俞會珍

立即購票 城市售票網 | 快達票
2111 5999



www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

粵劇古老排場的傳承與應用

A continued tradition on stage - *Paichang* in Cantonese opera

文：周嘉儀

Text: Chow Ka-yee Annie

「排場」是粵劇表演藝術的重要組成部分。它以傳統南派為根本，有一套固定演出程式，是由廣東鑼鼓（即「大鑼大鼓」）、配以其他古樂如二弦、竹提琴等音樂、功架、舞台調度和情節等組成的表演片段。經過一代代藝人長時間的搬演，「排場」成為優秀傳統劇目裏的精采片段，再被擷取出來作為訓練演員和編劇基本功的材料。

在粵劇仍在演提綱戲的年代，演出沒有完整的劇本，「提綱」的分場只列明該場的佈景、排場、音樂或鑼鼓，而角色則按出場次序排列，所以演員必須熟悉各種「排場」，才能應付出台的演出。據統計，現存「排場」約有 200 多個，常用的也有數十個，其重要性可見一斑。

今屆藝術節「經典復興：粵劇戲寶傳承篇」選演的四個排場折子戲都極具代表性。《鳳儀亭》、《打洞結拜》和《平貴別窖》都是小武花旦對戲，亦和《西河會妻》合稱「小武四大排場」，更被傳統粵劇戲班公認為全面判斷小武演員技藝水準和衡量演員身價的標準，它們包含了傳統粵劇小武的舞台表演基本形態：《西》和《平》是重逢與別離、《鳳》和《打》是訴情與初遇、《平》和《西》是袍甲與短打、《鳳》和《打》在穿戴上是小靠與坐馬；至於《三娘教子》則為公腳（老生）正旦配娃娃生的戲，它的經典「教子腔」是廣泛被採用的，與《打洞結拜》和《平貴別窖》名列傳統粵劇的「排場十八本」。在這四個折子戲當中，《平貴別窖》是最常搬演的，因為劇團貼演薛平貴與王寶釧的全劇都有這一折「排場」戲，部分老倌還會保留以官話（或稱中州韻）演出。

Paichang (formulaic staging) is an integral part of Cantonese opera, with roots in the traditional southern stylistic school. Characterised by a standardised pattern and format of performance and by the instrumentation of Guangdong gong, drum, *erxian*, *zhutiqin* and so on, *paichang* features stylised movements, blocking and plots. As *paichang* operas have been staged by generations of artists, they are now among the highlights of the traditional Cantonese opera repertoire. Some have even become requisite training material for actors and playwrights.

There was a time when Cantonese opera troupes performed only with summarised scripts, which contained brief information on the setting, *paichang* and music of each act. Characters were arranged in the order of appearance. Actors were therefore required to be well versed in all forms of *paichang*. It is estimated that there are well over 200 extant *paichang* excerpts, of which dozens are frequently performed, which is testimony to its importance in Cantonese opera.

A selection of *paichang* in Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures: *The Phoenix Pavilion*, *Sworn in Grotto* and *Ping Guai Bids Farewell* centre on the interaction between *xiaowu* (young military male role) and *huadan* (leading female). These three excerpts are named "the Big Four *Paichang* of *Xiaowu*", together with *Rescue at the West River*, and are long considered by Cantonese opera troupes as the yardstick by which to measure actors', especially those of the *xiaowu* role, artistic merit. They include the core elements that define *xiaowu*: reunion and parting, armour and coarse linen warrior costume in *Rescue at the West River* and *Ping Guai Bids Farewell*; first encounter and romance, the sequined light armour and costume for the royalty and high-rank warriors in *The Phoenix Pavilion* and *Sworn in Grotto*. On the other hand, *The Third Wife Giving a Lesson to her Son* centre on *gongjiao* (old male supporting role) and *wawasheng* (infant male); this piece is celebrated for its widely adopted vocal style. *The Third Wife Giving a Lesson to her Son*, *Sworn in Grotto* and *Ping Guai Bids Farewell* are among the "18 Classic *Paichang* Plays". Of this programme's four excerpts, *Ping Guai Bids Farewell* is the most staged one, often performed in *Guanhua*, namely Zhongzhou dialect.

Translated by Anthony Chin

浙江小百花越劇團

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

《二泉映月》

The Moon Doubled
in the Second Spring

團長 | 主演 茅威濤
Artistic Director | Lead Cast Mao Weitao

三月 Mar 27 Fri 7:30pm
香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA

*另有 新版《梁山伯與祝英台》The New Butterfly Lovers (三月 Mar 24 - 25)
《五女拜壽》Five Daughters Offering Felicitations (三月 Mar 28 - 29)

www.hk.artsfestival.org

三月二十七日演出贊助
27 Mar performance sponsored by



香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



李奇峰
Danny Chi-kei Li

藝術總監
Artistic Director

資深粵劇演員，工生角，啟蒙老師馮俠魂及楚岫雲。他出生於粵劇世家，父親李鑑潮乃戰前興中華劇團的編劇，母親呂少紅亦曾為全女班的小武演員。二戰時隨母親逃難往越南，年僅八歲的他參加神童班擔演折子戲《胡不歸之慰妻》及參與其他大型劇團，曾與薛覺先、馬師曾及白玉堂等名伶同台演出。李氏演出粵劇經驗豐富，曾赴美國、泰國及越南各地演出，除為大龍鳳劇團、頌新聲劇團、碧雲天劇團、慶紅佳劇團作幕前演出外，又參與雛鳳鳴劇團的幕後工作。曾與梁漢威、阮兆輝、尤聲普成立香港實驗粵劇團，又與羅家英、李寶瑩組織勵群粵劇團。李氏除幕前演出外，亦帶領粵劇團遠赴北美洲及歐洲演出，創立香港粵劇團於歐洲公演先河。

A veteran Cantonese opera performer, Li specialises in playing *sheng* (leading male) roles. His first mentors included Fung Hap-wang and Cho Yau-wan. Born to an opera family, Li's father Li Kam-Chiu was a playwright for the New China Troupe and his mother Liu Siu-Hung performed *wu* (military) roles in an all-female group. During the World War II, he fled to Vietnam along with his mother. Attending a class for opera prodigies, the eight-year-old Li performed in the operatic excerpt *Time to Go Home: Consoling Wife*. He also performed in major troupes and with many maestros, including Sit Kok-sin, Ma Sze-tsang and Pak Yuk-tong. Li has toured extensively to the US, Thailand and Vietnam. In addition to on-stage performances with Tai Lung Fung Opera Troupe, Chung San Sing Opera Cantonese Opera Troupe, Bik Wan Tin Opera Troupe and Hing Hung Kai Opera Troupe, he has also been involved in production with Chor Fung Ming Cantonese Opera Troupe. He co-founded the Group of Hong Kong Experimental Cantonese Opera with Leung Hon-wai, Yuen Siu-fai and Yau Sing-po, and the Lai Kwan Cantonese Opera Troupe with Law Kar-ying and Lee Bo-ying. Li has taken many Cantonese opera troupes on tour to North America and Europe, and he is a pioneer in presenting Hong Kong Cantonese opera troupes in Europe.

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

THE NEW BUTTERFLY LOVERS

浙江小百花越劇團

新版【梁山伯與祝英台】茅威濤 X 章益清

導演 郭小男



茅威濤憑此劇榮獲梅花大獎

3月24-25日

香港演藝學院歌劇院

\$200-560

附中、英文字幕

With Chinese and English surtitles

立即購票
BOOK NOW 2111 5999
URBTIX | HK Ticketing
www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



李龍

Lee Lung

李龍自幼拜粵劇名家陳非儂門下學藝，與粵劇結下了不解緣。70年代起，他成為了粵劇班中的台柱。1997年3月自組龍嘉鳳劇團，先後與著名花旦陳好逑、南鳳、尹飛燕、陳咏儀等合作，他扮相俊朗，唱腔簡潔流暢，文武兼備，廣獲好評。

Lee began studying Cantonese Opera under master Chan Fei-nong from an early age. Since the 1970s he has been a major artist of the art form. In March 1997, Lee formed The Dragon & Phoenix Cantonese Opera Troupe with other artists. He has worked with famous female leads such as Chan Ho-kau, Nan-fung, Wan Fai-yin, Chan Wing-ye and others, and received great acclaim for the performances.



陳咏儀

Chan Wing-ye

陳咏儀14歲獲英國皇家音樂學院八級鋼琴認證，及後受母親薰陶學習粵劇，問藝於音樂名家賴天生、任大勳及楊劍華，更於1989年到廣東粵劇學院接受一年培訓。她自1992年起與香港及內地著名文武生合作，先後與龍貫天、衛駿輝合組天鳳儀劇團、天虹劇團，並經常到海外演出，廣受歡迎。

Chan studied Cantonese Opera under the guidance of her mother, and masters such as Lai Tin-sun, Yam Tai-fan and Yeung Kim-wa. In 1989 she completed a one-year training programme in the Guangdong Cantonese Opera Academy. Since 1992, she has been performing alongside famous *wenwusheng* (civil and military male) actors from Hong Kong and the Mainland. Chan also formed Tin Fung Yee Cantonese Opera Troupe and Rainbow Opera Troupe with Lung Koon-tin and Wai Chun-fei respectively. They regularly tour to and perform overseas to great acclaim.



廖國森

Liu Kwok-sum

廖國森為香港八和粵劇學院第一屆學員，曾隨任大勳學習北派及隨王粵生習唱，其後接受雛鳳鳴劇團邀請，曾演出《辭郎州》、《李後主》、《英烈劍中劍》等劇，在香港及美加、澳洲多國演出。他是一直活躍於各大劇團的武生演員，近年亦經常擔任丑生、花臉，更兼演老旦。現為香港八和會館理事會理事。

Liu is a graduate of the inaugural class of The Chinese Artists Association of Hong Kong. He was coached by Yam Tai-fan in the school of Cantonese opera influenced by Beijing opera, and he studied singing under Wong Yuet-sang. He was invited by Chor Fung Ming Cantonese Opera Troupe to perform in *Farewell to a Warrior*, *The Last Emperor of Southern Tang*, and other opera productions, touring to the US, Canada, Australia and other countries. He has been a leading performer of *wusheng* (military male) roles in different troupes, and has also started performing *chousheng* (clown), *hualian* (painted face) and *laodan* (senior female) roles. Liu is a council member of The Chinese Artists Association of Hong Kong.

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2.-29.3.2015

烏集之眾

The Crowd

上海話劇藝術中心演出
Performed by the Shanghai Dramatic Arts Centre

楊皓宇 Yang Haoyu
蔣可 Jiang Ke
黃晨 Huang Chen
尤美 You Mei
劉政辰 Liu Yichen
徐靖靈 Xu Jingling

三月 **Mar 27** (五) – **29** (日)
香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
\$120 - 240

新銳舞台系列 New Stage Series

普通話演出，附中、英文字幕
Performed in Putonghua with Chinese and English subtitles

「烏集之交，初雖相歡，後必相咄。」管仲《管子》

立即購票 城市售票網
BOOK at URB TIX | 2111 5999

上海影視舞台界矚目演員 + 香港舞台幕後精英



上海金牌編劇
喻榮軍
Playwright: Yu Rongjun



香港導演
鄧偉傑
Director: Tang Wai-kit



不止二十
MORE THAN
20
YEARS



香港藝術節委約
香港藝術節及上海話劇藝術中心聯合製作
Commissioned by the Hong Kong Arts Festival
Co-produced by the Hong Kong Arts Festival and
the Shanghai Dramatic Arts Centre



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme and artists subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善公益基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



梁煒康

Leung Wai-hong

梁煒康自幼秉承父親梁漢威真傳，拜高潤權為師習鑼鼓音樂。自1986年首踏台板，即參與各大型粵劇團的演出，兼擅台前幕後的工作，是粵劇界大型演出製作團隊的中堅份子。他初習生角，後轉攻花臉、老生，並反串老旦及彩旦，是六柱中丑生人材。

Leung inherited his father Leung Hon-wai's musical talent and studied Chinese percussion under Ko Yun-kuen from an early age. Since his debut in Cantonese opera in 1986, Leung has been involved in various productions of major troupes, working on stage and behind the scene as a key presence in Cantonese Opera production. He began with performing *sheng* (male) roles, and later expanded his repertoire to include *hualian* (painted face), *laodan* (senior female) and *caidan* (ugly female) roles, excelling in *chousheng* (clown) roles.



宋洪波

Song Hong-bo

宋洪波學藝17年，專工生角，畢業於香港演藝學院中國戲曲演藝深造證書（粵劇）課程，師承梁德天、許堅信、張世傑、劉洵等。曾擔演《群英會》、《呂布與貂蟬》、《甘露寺》等劇，以及《乾坤鏡》、《盜御馬》等大型製作，多次隨院團外訪，並經常在各大劇團演出，備受好評。

Song has studied Cantonese opera for 17 years, specialising in *sheng* (male) roles. He graduated with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) from Hong Kong Academy for Performing Arts, and studied under masters like Hui Kin-shun and Liu Xun. Song has appeared in such major productions as *Lui Bo and Diu Sim*, *Mirror of the Universe*, *Stealing Imperial Horse*, and in many of the Academy's performances and tours to great acclaim.



李沛妍

Li Pui-yan

李沛妍學藝十年，習花旦，獲李奇峰、余蕙芬家傳授業。曾隨鍾麗蓉、薛亞萍及李美花等學習唱腔；隨楊敏學習基本功及武打身段；並隨俞美娣老師學習文場身段。2007年獲選在《帝女花》50週年青年版中演出長平公主，其後擔演多齣唐滌生名劇，從2010年起在大型粵劇《德齡與慈禧》中飾演德齡。

Li has studied Cantonese opera for ten years, specialising in *huadan* (leading female) roles. She studied singing under masters as Chung Li-yung, Xue Ya Ping and Li Mei-fa. In 2007, Li appeared in the youth version of the 50th anniversary production of *Princess Changping* and played the lead female role. She has also performed in operas written by Tong Tik-sang. Since 2010, Li has appeared in large-scale Cantonese Opera production *De Ling and Empress Dowager Ci Xi* as De Ling.



王潔清
Wang Kit-ching

王潔清，習花旦。從中學開始隨梁森兒學藝，大學時曾在香港學校粵曲比賽中獲獎，於2004年北京舉行的侯寶林獎中華青少年曲藝大賽得銀獎，2008年修畢香港演藝學院中國戲曲演藝深造證書（粵劇）課程，2010年獲香港電台與香港八和會館頒發粵劇青年演員（旦角）飛躍進步獎，並為2011年度藝術新秀獎（戲曲）得主。

Wang specialises in *huadan* (leading female) roles. She began studying Cantonese Opera under master Leung Sum-ye in her secondary school years. During her undergraduate studies, she won the First Runner-up award in the solo category of Hong Kong Schools Cantonese Operatic Singing Competition. In 2004, Wang won the Silver Prize in a national *Quyí* (craft of Chinese opera) competition in Beijing. In 2008, she graduated with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) from HKAPA. In 2011 she won the Young Cantonese Opera Outstanding Artist Award co-presented by RTHK and The Chinese Artists Association of Hong Kong.



阮德文
Ruan Dewen

阮德文先後受業於湛江藝術學校及廣東粵劇學校。2008年以全額獎學金考入香港演藝學院中國戲曲課程繼續進修；2012年畢業並投身演藝青年粵劇團；2013年參與油麻地戲院合作之「粵劇新秀演出系列」，2014年獲「西九戲曲中心粵劇新星展演」優秀表演獎（生角）。

Ruan graduated from Zhanjiang Arts School and Guangdong Cantonese Opera School. In 2008, he began his studies towards a Bachelor of Fine Arts (honours) in Chinese Opera at HKAPA on full scholarship. After his graduation in 2012, Ruan joined The Young Academy Cantonese Opera Troupe. In 2013, he appeared in the Cantonese Opera Young Talent Showcase held by The Chinese Artists Association of Hong Kong and Yau Ma Tei Theatre. In 2014, Wong received the "Outstanding Performance Awards" (*Sheng*, leading male role) in "Rising Stars in Cantonese Opera" organised by the West Kowloon Cultural District Authority.



袁善婷
Yuen Sin-ting

袁善婷由八歲開始學習粵劇，習生角。2001年曾隨裴艷玲老師到新加坡特訓，後畢業於香港演藝學院四年全日制中國戲曲課程（粵劇）深造課程，在校期間曾參與多項演出活動，2008年與上海戲曲學院的交流演出中擔演〈攞馬〉之楊八姐。現為香港青苗粵劇團的主要演員。

Yuen started studying Cantonese Opera at eight, and specialises in *sheng* (male) roles. In 2001, she followed master Pei Yan-ling to Singapore for an intensive training programme. She graduated with a Bachelor of Fine Arts (honours) in Chinese Opera from HKAPA, where she appeared in many performances during her studies. Yuen is now a main artist in Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe.



黃寶萱
Wong Kit-fong, Janet

黃寶萱師承吳聿光，習花旦、青衣。2005年修畢香港演藝學院中國戲曲演藝深造證書（粵劇）課程。畢業後於各大劇團演出，並自組「粵·劇場」劇團及德寶劇團。現為香港青苗粵劇團駐團演員，並參與香港八和會館與油麻地戲院合作之「粵劇新秀演出系列」，2014年獲「西九戲曲中心粵劇新星展演」優秀表演獎（旦角）。

Wong has apprenticed under master Ng Lut-kwong, and specialises in playing *huadan* (leading female) and *qingyi* (young and middle aged female) roles. She graduated with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) from HKAPA, and performed with many major troupes afterwards. She also formed Cantonese Opera Theatre and Tak Po Cantonese Opera Troupe to present performances of Cantonese Opera. Wong is now Resident Artist of Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe. She has performed in the Cantonese Opera Young Talent Showcase held by Yau Ma Tei Theatre. In 2014, Wong received the "Outstanding Performance Award" (*Huadan*, leading female role) in "Rising Stars in Cantonese Opera" organised by the West Kowloon Cultural Authority.



瓊花女
King Fa-lui

瓊花女，習花旦，五歲便隨母親梁綺蓮到新加坡登台演出，12歲開始正式踏足香港專業粵劇舞台。近年隨王惠玲及陳元心學習基本功、身段及把子，並隨曾健文及周熾楷師傅練習唱功。2012年開始參與香港八和會館與油麻地戲院合作之「粵劇新秀演出系列」，2014年獲「西九戲曲中心粵劇新星」稱號。

King specialises in playing *huadan* (leading female) roles. She accompanied her mother on stage in Singapore at five, and made her professional debut at 12. In recent years she has been studying Cantonese Opera under masters such as Wang Huiling, Chan Yuen Sum and others. In 2012, she appeared in the Cantonese Opera Young Talent Showcase held by The Chinese Artists Association of Hong Kong and Yau Ma Tei Theatre District. In 2014, Kwan received the "Cantonese Opera Young Artist Award" in "Rising Stars in Cantonese Opera" organised by the West Kowloon Cultural Authority.



譚穎倫
Tam Wing-lun, Alan

譚穎倫三歲加入香港兒童少年粵劇團，隨張寶華、呂洪廣、鄭詠梅、伍卓忠、傅月華、王家玲等老師學習基本功及古老排場；並隨林錦堂老師學習唱科，主工生角。2010年加入香港八和粵劇學院青少年粵劇培訓班，並參與慶鳳鳴劇團及任白慈善基金的演出，為2013年度藝術新秀獎（戲曲）得主。

Tam joined the Hong Kong Children and Juvenile Chinese Opera Troupe when he was three, and studied Cantonese Opera under masters such as Cheung Bo Wah, Lui Hung Kwong, Cheng Wing Mui, Ng Cheuk Jung, Fu Yuet Wah and Wang Jialing. He also studied singing under master Lam Kam-tong, and specialised in *sheng* (male) roles. Tam then joined the Youth Opera Training at The Chinese Artists Association of Hong Kong in 2010, and performed in various major troupes. Tam is an awardee of The Award for Young Artists (*Xiqu*) in 2013.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
<ul style="list-style-type: none">法國巴黎銀行 BNP ParibasCenter Stage Korea以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong KongDanish Arts Foundation	<ul style="list-style-type: none">Performing Arts Fund NLSNYK (Contemporary Music DK)市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
<ul style="list-style-type: none">Birdland (Hong Kong) LimitedBulgari Resort Bali佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd.國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier愉景新城 Discovery Park嘉頓有限公司 The Garden Company Limited香港國際機場 Hong Kong International Airport	<ul style="list-style-type: none">置地公司 Hongkong Land訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited朗豪坊 Langham Place奧海城 Olympian CityPanasonic信興集團 Shun Hing Group屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	<ul style="list-style-type: none">Mr & Mrs Y S WongWorldson Publisher Ltd.
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none">Ms Agnes Tai	<ul style="list-style-type: none">Ms Anna Ang and Mr Kenneth LauMrs Chan Wong Chu Chu WinnieJun Hing Paper Products Factory LimitedMr & Mrs David S L LinMs D NamMs Poon Yee Ling EliginaMr & Mrs Andrew and Lily Riddick
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)Mr & Mrs Jeffrey & Helen ChanMrs Chan Kam Ling馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu LamMr & Mrs Lincoln & Yu-san LeongMr Lin Kuang HsiangMs Shek Yuet Min Jacqueline孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen曹延洲醫生 Dr Tsao Yen ChowMr & Mrs Samuel and Amy WangMr Wong Yick KamMs Wong Yee	<ul style="list-style-type: none">Ms Au Kit Yan, YannisMs Chen CeciliaMs Khoo Li LianMr Leung Kwok Kuen FrankieMs Lim Geck Chin MavisMr & Mrs John and Carolie Otoshi黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long ChristopherMs Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	<ul style="list-style-type: none">The Lindsay Family駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial FundDr Mak Lai WoMr Mak Chung HangMs Poon Yee Ling EliginaMr Anselmo ReyesMr Neil Roberts孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen SunMr & Mrs John and Anthea StricklandMr Wong Yick KamMs Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">亞洲保險 Asia Insurance梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (5)區榮耀先生 Mr Au Son YiuBiz Office LimitedCarthy LimitedCarol Bateman School of Dancing LtdDr Chan Chun YinMs Cheung Kit Fung趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar WinnieMs Choi Suk Han AnnieCommunity Partner Foundation Limited天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting LimitedEasy Living LimitedFreddy & Terry FongItapol Industries LtdJun Hing Paper Products Factory LimitedMs Jennifer LauMs Leung Siu LingMs Orasa LivasiriDr Ingrid LokMs Jackaline McPhieMr Neil Frederick PrydeMr Frederico RatoMs Janice RitchieMr Siddique SallehMr & Mrs Alan and Penny SmithMs So ChingMr Johnson TangMs Tse Wing YeeMr Tung King YiuMr Arthur WangMs Joanne D WongMr Wong Kong ChiuMs Woo Lan FanMrs Wu Tseng HelenMs Yim Chui Chu葉志彤女士 Ms Carolina Yip余德銘先生 Mr Desmond YuMr Jeffrey Zielinski
黃金捐款者 GOLD DONORS	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)陳求德醫生 Dr Chan Kow TakMrs Chan Wong Chu Chu WinnieMs Chen Ang Yee AnnieMs Cheng Co Chine VinaMs Cheung Lai Chun MaggieDr Chow Yat-ngok YorkDr Chung See YuenDovie and John馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung KennethMr & Mrs Richard & Ruth HerbstI² EducationLan Kwai Fong GroupMs Leung Wai Yee NancyMr Lin Kuang HsiangMs Peggy LiuMrs Ruby MasterNathaniel Foundation LimitedMr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen SuenMr & Mrs Peter and Nancy Thompson田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation杜榮基醫生 Dr William WK ToMs Tsang Wing Fun曹延洲醫生 Dr Tsao Yen ChowMr & Mrs Y S WongDr M T Geoffrey Yeh	<ul style="list-style-type: none">無名氏 AnonymousMr & Mrs Herbert and Vicky Au-YeungMr & Mrs Sheinal and Jacqueline BhuralalMs Christine FungMr & Mrs A R HamiltonMr & Mrs Bill HendersonHo Iu Kwong Charity Foundation LtdMs Ho Wing Yin WinnieMr Maurice HooMr Ko Wai Chung Geoffrey

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	<ul style="list-style-type: none">駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">Mrs Chan Wong Chu Chu WinnieMs Lexandra ChanMs Ho Wing Yin WinnieMr & Mrs Bill Henderson	<ul style="list-style-type: none">Ms Grace ChiangMs Chiu Shui Man TabithaDECO Wines LimitedJun Hing Paper Products Factory LimitedDr Alfred Lau

EXPLORE. ENGAGE. EXPERIENCE.

體驗「看演出」以外的精采生活！

迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長！所有於2015年6月30日前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件（原價HK\$220）！
Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!



香港藝術節**悠藝會**是一項全新會員計劃，讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

FestClub is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠，純銀會籍現只需HK\$500（原價HK\$1,000）！
Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

悠藝會的會員將有機會：
FestClub members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者，擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

**及更多精采活動！
And lots more!**

立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠！
Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:
www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

閣下如有垂詢，請與**悠藝會**聯絡
For enquiries, please contact **FestClub**:
電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁
Facebook page of FestClub

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Française
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈禱智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁曼芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director

何嘉坤

Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director

梁掌璋

Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director

蘇國雲

So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers

葉健鈴、梁頌怡

Linda Yip, Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager

余瑞婷

Susanna Yu*

節目統籌 Programme Coordinators

林淦鈞、徐詠殷

Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*

節目主任 Programme Officers

李家穎、林晨、李欣璞

Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*

物流及接待經理 Logistics Manager

金學忠

Elvis King*

· 技術 Technical

技術經理 Technical Manager

溫大為

David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager

蘇雪凌

Shirley So

製作統籌 Production Coordinator

劉雅婷

Candy Lau*

技術統籌 Technical Coordinators

陳寶愉、陳詠杰

Bobo Chan*, Chan Wing-kit*

陳佩儀、陳家彤

Claudia Chan*, Doris Chen*

梁倬榮、林環

Martin Leung*, Nancy Lam*

歐慧瑜

Rachel Au*

· 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager

李冠輝

Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinators

李詠芝、張鼎丞、鍾玉如

Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*

外展主任 Outreach Officers

陳慧晶、黃傲軒

Ainslee Chan*, Joseph Wong*

外展助理 Outreach Assistant

譚曉峯

Mitch Tam*

· 出版 Publication

編輯 Editor

梁詩敏

Isabel Leung*

英文編輯 English Editor

黃進之

Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editors

王明宇、莫雅宜

Martin Wang*, Anne Mok*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director

鄭尚榮

Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers

周怡、鍾穎茵、陳剛濤

Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan

市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)

梁彩雲

Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager

梁愷樺

Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer

張泳欣

Yansi Cheung*

市場見習員 Marketing Trainee

胡盈孜

Vanessa Woo*

票務主任 Ticketing Officer

葉菁菁

Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers

蘇靖琳、李蓁蓁

Katrina So*, Daphne Lee*

黃博棟、梁好筠

Ray Wong*, Connie Leung*

發展 Development

發展總監 Development Director

余潔儀

Flora Yu

發展經理 Development Manager

蘇啟泰

Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers

陳艷馨、張慧芝

Eunice Chan, Anna Cheung*

發展主任 Development Officer

黃以嫻

Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees

譚樂瑤、葉芷霖

Lorna Tam*, Tszlam Yip*

發展助理 Development Assistant

李海盈

Jane Li*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager

陳綺敏

Katharine Chan

會計主任 Accounting Officers

黃奕豪、陳靖

Bless Wong*, Janet Chan*

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary

陳詠詩

Heidi Chan

接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary

李美娟

Virginia Li

文員 General Clerk

黃國愛

Bonia Wong

辦公室助理 Office Assistant

歐永剛

Gilbert Au*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司
承印：香港嘉昱有限公司
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列

The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列

Sino Group Arts Celebration Series

寶格麗璀璨妙韻

The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鶯鶯淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – <i>80 by 8</i> , Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯	Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano				
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃	Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova				
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i>	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出	Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro				
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - <i>Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday</i>	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盤偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmanský With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA				
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA				
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre				
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall				
CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall				
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				
APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA					



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKFA Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society</i> - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera
音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco
舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi
戲劇 THEATRE	
27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?
電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.


周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行